

lo que vemos what we see

Fotografías de adolescentes del concurso
“Dale zoom a la migración y al desarrollo”

Photographs from adolescents from the competition
“Zoom in on migration and development”



Lo que vemos
Fotografías de adolescentes del concurso
“Dale *zoom* a la migración y el desarrollo”

D. R. © 2010, OIM México
D. R. © 2010, UNICEF México

OIM México
Francisco Sosa 267
Barrio de Santa Catarina
Delegación Coyoacán
CP 04010, México, D.F.

UNICEF México
Paseo de la Reforma 645
Lomas de Chapultepec
Delegación Miguel Hidalgo
CP 11000, México, D.F.

D. R. © 2010, derechos de edición mundiales en lengua castellana:
Random House Mondadori, S. A. de C. V.
Av. Homero 544, Chapultepec Morales,
Delegación Miguel Hidalgo, C.P. 11570, México, D. F.

www.rhmx.com.mx

Diseño: Héctor Montes de Oca

Comentarios sobre la edición y el contenido de este libro a:
literaria@rhmx.com.mx

Queda rigurosamente prohibida, sin autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía, el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares de la misma mediante alquiler o préstamo públicos.

Las opiniones y los análisis que integran esta publicación son responsabilidad exclusiva de las y los autores de cada uno de los trabajos y no necesariamente representan la postura oficial de OIM y/o UNICEF México.

ISBN: 978-607-310-344-2

Impreso en México / Printed in Mexico

EDICIÓN NO VENAL-PROHIBIDA SU VENTA

*Lo
que
vemos
what we see*

presentación

Las 40 fotografías y testimonios de adolescentes entre 12 y 18 años presentadas en esta publicación son resultado del concurso “**Dale zoom a la migración y al desarrollo**”, organizado por la Organización Internacional para las Migraciones (oim) y el Sistema de Naciones Unidas en México en el marco del IV Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo, celebrado del 8 al 11 de noviembre de 2010 en Puerto Vallarta, México.

Por su parte, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y la casa editorial Random House Mondadori se suman a dicha iniciativa apoyando la difusión de los resultados del concurso a través de esta publicación y en el marco de su alianza a favor de los derechos de la infancia y la adolescencia,

Este concurso tuvo como finalidad brindar a los adolescentes un espacio para expresar libremente su visión sobre migración y desarrollo, y el impacto que tiene en sus familias, comunidades y países.

Se buscó que los adolescentes expresaran su sentir sobre un tema que, como queda de manifiesto en los mensajes adjuntos a las imágenes, les afecta profundamente, pero cuya repercusión los adultos olvidan, no perciben o niegan con frecuencia.

De acuerdo con la Convención sobre los Derechos del Niño, todos los niños, niñas y adolescentes tienen derecho a expresar sus opiniones sobre todo aquello que les afecte y a ser escuchados y tomados en cuenta.

En este sentido, a través de las fotografías aquí mostradas, los adolescentes comparten sus opiniones y puntos de vista con una mirada sensible, aguda y crítica, construida a partir de sus propias vivencias o de su observación de la realidad: el efecto de las remesas en la vida de los niños y niñas, la separación familiar, la formación de capital humano, el refugio, el trabajo infantil, la fuga de cerebros, el enfoque de género, la educación, las disparidades entre países y la esperanza de un mejor futuro.

A través de la lente, los fotógrafos adolescentes plasman ideas complejas sintetizadas en una imagen, simbiosis entre la fotografía y el texto que la acompaña, con profundo contenido simbólico por medio de representaciones directas y sin rodeos de la realidad.

Estos mensajes e imágenes desafían a quienes toman decisiones políticas y económicas, a tomar en cuenta la opinión y las propuestas de los adolescentes en el diseño de políticas públicas de migración que garanticen el pleno cumplimiento de sus derechos.

Susana Sottoli

Representante, UNICEF México

Thomas Lothar Weiss

Jefe de Misión, OIM México

Pedro Huerta

Director General, Random House Mondadori México

presentation

The 40 photographs and testimonies from adolescents aged between 12 and 18 presented in this publication are the culmination of the “*Zoom in on migration and development*” competition, organized by the International Organization for Migration (IOM) and the United Nations System in Mexico in the framework of the IV Global Forum on Migration and Development being held in Puerto Vallarta, Mexico from the 8th to the 11th of November 2010.

In this respect, the United Nations Children’s Fund (UNICEF) and Random House Mondadori publishing group, in the framework of their partnership for advocacy of child and adolescent rights, have joined forces to support this initiative by disseminating the results of the competition through this publication.

The purpose of this competition was to provide adolescents with an opportunity to freely express their views on migration and development and the impact these phenomena have on their families, communities and countries.

The competition seeks to encourage adolescents to express their feelings on a topic that, as seen in the messages that accompany each image, affects them profoundly, although its repercussions frequently go unnoticed and are forgotten or often denied by adults.

According to the Convention on the Rights of the Child, all children and adolescents have the right to be heard, to express their opinion on all matters that affect them, and to be taken into consideration.

In this sense, and through the photographs shown here, adolescents share their opinions and points of view by taking an insightful, keen and critical look at reality based on their own experiences or observations on issues such as: the effect of remittances on children's lives, the separation of families, human capital formation, refugees, child labour, "brain drain", gender approaches, education, disparities between countries and the hope for a better future.

Through the lens, adolescent photographers reflect complex ideas synthesized into a single image; a symbiosis between the photograph and the text accompanying it, whose profoundly symbolic content is a direct and poignant representation of reality.

These messages and images challenge political and economic decision-makers to take the opinions and proposals of adolescents into account when designing public policies on migration that guarantee the fulfilment of all their rights.

Susana Sottoli
Representative, UNICEF Mexico

Thomas Lothar Weiss
Chief of Mission, IOM Mexico

Pedro Huerta
Director, Random House Mondadori Mexico

Areli Nájera González
 Tepic, Nayarit
Edad / Age: 17

Carretera / Highway
 El inagotable cometido: emprender el camino en busca de mejores condiciones, por una vida digna, para sostener a la familia. Caminar, caminar y caminar, por un anhelo.

The endless task: to set out on a journey in search of better conditions, a decent life to sustain the family. Walk, walk and walk for a yearning.

Derecho al desarrollo

Right to Development

“Los Estados Partes reconocen el derecho de todo niño a un nivel de vida adecuado para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social.”

ARTÍCULO 27.1 CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“States Parties recognize the right of every child to a standard of living adequate for the child’s physical, mental, spiritual, moral and social development.”

ARTICLE 27.1 CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD





**José Alfredo Morcira
Moncivais**
Zacatecas, Zacatecas
Edad / Age: 13

*Juntos, pero diferentes /
Together, but different*

Siempre se dice que los países desarrollados son mejores, pero yo digo que todos vivimos de todos.

It is always said that developed countries are better; but I say that we all live from each other.



Bernardo Alejandro Urriza Arellano
México, D.F.
Edad / Age: 12

*La globalización, arriba los ricos y abajo los pobres /
Globalization, the rich above and the poor below*

La globalización y las diferencias económicas entre la población han provocado la necesidad de muchas personas de buscar mejores oportunidades en las áreas urbanas de su país, o en países de mayor desarrollo. Esta foto ilustra la situación: arriba está la modernidad, el poder y la gente de negocios. Abajo, los pobres.

Globalization and the economic differences amongst the population have led many people to feel the need to search for better opportunities in urban areas of their country, or in more developed countries. This picture illustrates this situation: Above is modernity, power and business people. Below, the poor.



**Damaris Leticia Ruvalcaba
Bueno**
Fresnillo, Zacatecas
Edad / Age: 15

*Recibiendo beneficios /
Receiving benefits*

Esta foto ilustra el gran esfuerzo con el que poco a poco la familia logra su bienestar.

This picture illustrates the great efforts with which, slowly but surely, a family achieves well-being.

“Los Estados Partes se comprometerán, de conformidad con los instrumentos internacionales sobre derechos humanos, a respetar y asegurar a todos los trabajadores migratorios y sus familiares que se hallen dentro de su territorio o sometidos a su jurisdicción los derechos previstos en la presente Convención...”

ARTÍCULO 7 CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE TODOS LOS TRABAJADORES MIGRATORIOS Y DE SUS FAMILIARES

“States Parties undertake, in accordance with the international instruments concerning human rights, to respect and to ensure to all migrant workers and members of their families within their territory or subject to their jurisdiction the rights provided for in the present Convention ...”

ARTICLE 7 INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES



José de Jesús Rivera Villicaña
México, D.F.
Edad / Age: 12

*Lagos de Montebello, frontera entre México y Guatemala /
Lakes of Montebello border between Mexico and Guatemala*

La migración surge por malas condiciones de vida en la antigua residencia o por cuestiones de trabajo. Por los lagos de Montebello en Chiapas, México, cruzan muchas personas sin documentos en su camino hacia los Estados Unidos.

Migration takes place due to bad living conditions in the previous place of residence or due to work-related reasons. Many people cross, without documents, through the lakes of Montebello in Chiapas, Mexico on their way to the United States.



Areli Nájera González
Tepic, Nayarit
Edad / Age: 17

Industria Cañera / Sugar cane industry

En mi ciudad la industria cañera es una de las principales fuentes de empleo de muchas familias que llegan de otros estados en busca de una mejor calidad de vida.

In my city the sugar cane industry is one of the principle sources of employment for many families who come from other states in search of a better quality of life.

Derecho a la unidad familiar Right to Family Unity

“...la familia, como grupo fundamental de la sociedad y medio natural para el crecimiento y bienestar de todos sus miembros, y en particular de los niños, debe recibir la protección y asistencia necesarias para poder asumir plenamente sus responsabilidades dentro de la comunidad...” “.. el niño, para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad, debe crecer en el seno de la familia, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión.”

PREÁMBULO, CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“... the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community...” “the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding.”

PREAMBLE, CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD



Leticia Casarín Villanueva

México, D.F.

Edad / Age: 18

Ojos de esperanza / Eyes of hope

Ojos que esperan volver a ver a su padre, con una sonrisa inocente al pensar en aquel que se encuentra lejos. Esta foto fue tomada en el estado mexicano de Chiapas.

Eyes that hope to see their father; with an innocent smile while thinking about him who is far away. This picture was taken in the Mexican state of Chiapas.

“Los Estados Partes, reconociendo que la familia es el grupo básico natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a protección por parte de la sociedad y del Estado, adoptarán las medidas apropiadas para asegurar la protección de la unidad de la familia del trabajador migratorio.”

ARTÍCULO 44.1 CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE TODOS LOS TRABAJADORES MIGRATORIOS Y DE SUS FAMILIARES

“States Parties, recognizing that the family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State, shall take appropriate measures to ensure the protection of the unity of the families of migrant workers.”

ARTICLE 44. 1 INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES

MENTIÓN HONORÍFICA
HONORARY MENTION



Lucely Sarahi Rodríguez Escobedo
Villanueva, Zacatecas
Edad / Age: 16

*Los recursos materiales de la familia /
The material resources of the family*
Esto es algo de lo que mi padre y mis hermanos han logrado, aunque para ello tenga que soportar hasta 6 y 8 años sin ver a mis hermanos. Lo material se recupera, pero una familia destruida por la emigración, ya no.

This is something of what my father and brothers have achieved, even though I have had to withstand up to 6 and 8 years without seeing my brothers. One can recover the material things, but not a family destroyed by emigration.

MENTIÓN HONORÍFICA
HONORARY MENTION



Lucely Sarahi Rodríguez Escobedo
Villanueva, Zacatecas
Edad / Age: 16

Mis padres y yo en ausencia de mis hermanos / My parents and I in the absence of my brothers
Esta es mi familia, bueno lo que ha quedado de ella. De 8 hermanos que somos, sólo estamos 2 en casa, ya que los demás han tenido que emigrar para poder sacar lo que queda de mi familia adelante.

This is my family, or what remains of it. Out of 8 siblings in the family, only 2 remain at home since the rest have had to emigrate in order to support what is left of the family.

MENTIÓN HONORÍFICA
HONORARY MENTION



Lucely Sarahi Rodríguez Escobedo
Villanueva, Zacatecas
Edad / Age: 16

Pequeños detalles para seguir adelante / Little details to carry on
Sí, es verdad: los lujos han llegado a mi vida, tales como dos computadoras para poder mejorar mis estudios, aunque para ello tenga que ver alejarse cada vez más a mi familia, la misma que hace varios años estaba junto a mí.

Yes, it's true: luxuries have become part of my life. Such is the case of two computers which help me with my studies. To achieve this, though, I have had to see my family break away, the same family that a few years ago was next to me.



GANADOR / WINNER

Damaris Leticia Ruvalcaba Bueno
Fresnillo, Zacatecas
Edad / Age: 15

En espera de algo mejor / Awaiting something better

Mi intención es que las personas que vean esta foto, identifiquen a los personajes con alguien que conozcan y reflexionen en lo que vemos los niños, cuando alguien querido se va.

My intention is that those who look at this picture identify the characters with somebody they know and that the viewers reflect upon what, we as children, see when a loved one goes away.



María Ilwikal Verhulst Babb
México, D.F.
Edad / Age: 14

Un camino solitario / A solitary path
El camino que un hombre recorre para el beneficio de su familia es largo y solitario, pero es algo que está dispuesto a hacer.

The path a man covers in benefit of his family is long and solitary; but it is something he is willing to do.



María Ilwikal Verhulst Babb
México, D.F.
Edad / Age: 14

Escalando la reja / Climbing the fence
Las rejas existen para marcar límites, pero no existe ningún límite físico que el amor por la familia no supere.

Fences exist to set boundaries; but there is no physical boundary that love for one's family will not overcome.

Derecho a la protección contra la violencia, explotación y abuso

Right to Protection Against Violence, Exploitation and Abuse

“Los Estados Partes adoptarán todas las medidas legislativas, administrativas, sociales y educativas apropiadas para proteger al niño contra toda forma de perjuicio o abuso físico o mental, descuido o trato negligente, malos tratos o explotación, incluido el abuso sexual, mientras el niño se encuentre bajo la custodia de los padres, de un representante legal o de cualquier otra persona que lo tenga a su cargo.”

ARTÍCULO 19.1 CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social and educational measures to protect the child from all forms of physical or mental violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation, including sexual abuse, while in the care of parent(s), legal guardian(s) or any other person who has the care of the child”.

ARTICLE 19.1 CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD



Leticia Casarín Villanueva
México, D.F.
Edad / Age: 18

¿Libres o encadenados? / Free or chained?

Buscando una vida “mejor”, llegó a una vida encadenada y sin libertad, con tonos grises y sin color.

While searching for a “better” life, he found a chained life, one without freedom, with gray tones and without colour.



Juan Pablo Gutiérrez Balpuesta
Guadalajara, Jalisco
Edad / Age: 18

Largo camino / Long journey

Los migrantes tienen que dejar su vida atrás para aventurarse en un peligroso recorrido, el cual posiblemente no terminen.

Migrants have to leave their life behind in order to venture on a dangerous journey; one which might never end for them.



Natalia Bermúdez Fierro
México, D.F.
Edad / Age: 17

Ouroboros / Ouroboros

El eterno retorno, el infinito. ¿Es cierto que el desarrollo es sinónimo de mejora?, ¿O de simple estancamiento, de un eterno retorno?

The eternal return, the infinite. Is it true that development is synonymous with improvement? Or of simple stagnation, of an eternal return?

Lourdes Martín Aguilar
México, D.F.
Edad / Age: 16

*Barrio chino en La Habana /
Havana's China Town*

Muy cercano al centro de La Habana vieja, está el barrio chino, un ejemplo de la migración. En primer plano, un coche típico y un bici-taxi.

Very close to the centre of old Havana, is the China Town, an example of migration. In the forefront, a typical car and a rickshaw.

Derecho a la no discriminación ***Right to Non-Discrimination***

“Los Estados Partes respetarán los derechos enunciados en la presente Convención y asegurarán su aplicación a cada niño sujeto a su jurisdicción, sin distinción alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, los impedimentos físicos, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales.”

ARTÍCULO 2 .1 CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“States Parties shall respect and ensure the rights set forth in the present Convention to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.”

ARTICLE 2 .1 CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD





Miguel Pascual López Valle
México, D.F.
Edad / Age: 16

La desigualdad / Inequality

La foto muestra algunas diferencias económicas entre los inmigrantes nacionales y los extranjeros, así como la desigualdad de oportunidades.

The picture shows some economic differences between internal migrants and foreigners, as well as the inequality of opportunities.

Carlos Elguero Sánchez
México, D.F.
Edad / Age: 18

Desde Teotihuacán / From Teotihuacán

Una mujer indígena busca sobrevivir en la ciudad, vendiendo réplicas de piezas arqueológicas prehispánicas.

An indigenous woman seeks to survive in the city, selling copies of pre-Hispanic archaeological pieces.



Bernardo Alejandro Urriza Arellano
México, D.F.
Edad / Age: 12

Esquites, mientras llegan las remesas / Corn, while the remittances arrive

El subdesarrollo se caracteriza por la desigualdad económica y social. La modernidad convive con el retraso. En algunos lugares los hombres han ido a buscar fortuna a países más desarrollados, mientras que las mujeres colaboran con su supervivencia, vendiendo productos en el mercado informal.

Underdevelopment is characterized by economic and social inequality. Modernity coexists with exclusion and disparities. In some places, men have gone to look for fortune in more developed countries, while women contribute with their survival by selling products in the informal sector.



Fanny Mariana Astudillo Ramírez
México, D.F.
Edad / Age: 14

Lo chino en México / The Chinese in Mexico

El centro de la ciudad de México ofrece un gran ejemplo sobre cómo personas de otras culturas se han establecido en ella. Aquí, se aprecia el barrio chino.

Mexico City's centre offers a great example of how people from other cultures have settled down in the city. Here, one can see China Town.



María del Mar Ángeles Rocha
México, D.F.
Edad / Age: 18

*Feminización del trabajo agrícola /
Feminization of agricultural work*

Desde los años 80, la migración de hombres a Estados Unidos, ha obligado a las mujeres a realizar distintas labores agrícolas.

Since the 80's, male migration to the United States has forced women to undertake different agricultural tasks.

“Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.”

ARTÍCULO 3 CONVENCIÓN SOBRE LA ELIMINACIÓN DE TODAS LAS FORMAS DE DISCRIMINACIÓN CONTRA LA MUJER

“States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men”.

ARTICLE 3 CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

Lucía B. Quintana
 San José, Costa Rica
 Edad / Age: 17

*Té siento a través del monitor /
 I feel you through the monitor*

A veces los extraño tanto, que desespéro cuando dicen que también me extrañan. No saben de la sensación de angustia, de desolación y finalmente de resignación, que llega a mí cuando pasan caminando por mi mente y yo aquí, a miles de kilómetros de distancia.

Sometimes I miss them so much, that I despair when they say that they also miss me. They don't know the anguish, the desolation, and finally, the resignation that I feel when they walk through my mind; and here I am, thousands of kilometers away.

Derecho a solicitar asilo ***Right to Seek Asylum***

“Los Estados Partes adoptarán medidas adecuadas para lograr que el niño que trate de obtener el estatuto de refugiado o que sea considerado refugiado de conformidad con el derecho y los procedimientos internacionales o internos aplicables reciba, tanto si está solo como si está acompañado de sus padres o de cualquier otra persona, la protección y la asistencia humanitaria adecuadas para el disfrute de los derechos...”

ARTÍCULO 22.1 CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“States Parties shall take appropriate measures to ensure that a child who is seeking refugee status or who is considered a refugee in accordance with applicable international or domestic law and procedures shall, whether unaccompanied or accompanied by his or her parents or by any other person, receive appropriate protection and humanitarian assistance in the enjoyment of applicable rights...”

ARTICLE 22.1 CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD





Buteau Steeve Carl Makentosh
México, D.F.
Edad / Age: 18

*Soy el espejo y estoy feliz /
I am the mirror and I am happy*

Los trabajos que realizamos los migrantes y refugiados en México nos deben permitir vivir con dignidad, estar saludables, recibir un pago justo y un buen trato. Debemos poder tener un nuevo hogar en el lugar que decidamos y contar con tiempo libre para descansar, divertirnos y compartirlo con nuestras familias.

The jobs that we migrants and refugees do in Mexico should allow us to live with dignity, to be healthy, to receive fair wages and decent treatment. We should be able to have a new home where we wish and have free time to rest, have fun and spend time with our families.

GANADOR / WINNER

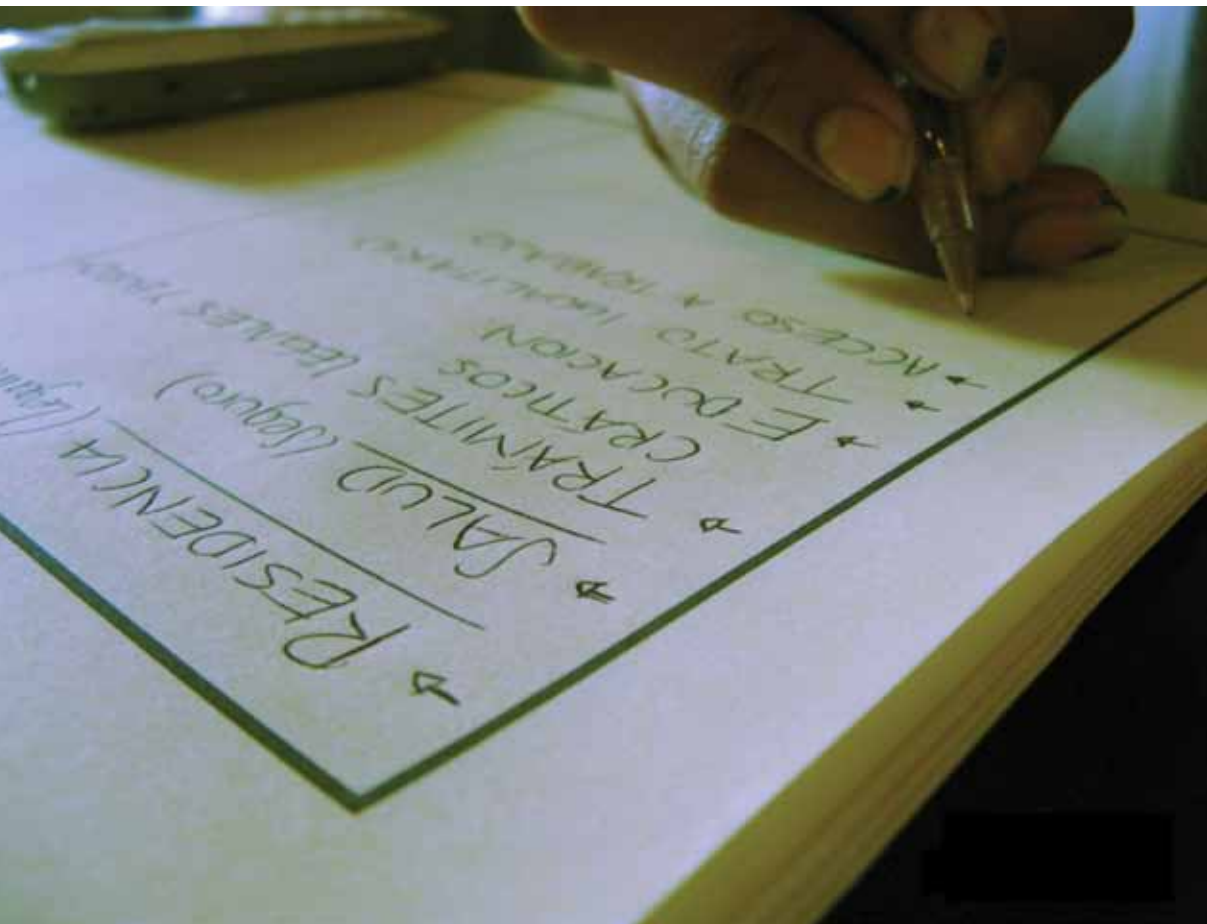
Lucía B. Quintana
San José, Costa Rica
Edad / Age: 17

*Caminante no hay camino...
se hace camino al andar /
Traveller there is no road... you make your
path as you walk*

Eso es lo que hemos aprendido mi mamá y yo. Somos dos colombianas más, que huyendo del dolor y de la muerte, nos refugiamos en los brazos abiertos de Costa Rica, pero hemos dejado atrás nuestra vida entera. No es fácil asimilarlo.

This is what my mom and I have learned. We are two more Colombians who running away from pain and death found refuge in the open arms of Costa Rica. Yet we have left our whole lives behind. It is not easy to assimilate.





Lucía B. Quintana
San José, Costa Rica
Edad / Age: 17

No es sólo trasladarse.../Beyond moving...

Lista que hizo un grupo de personas migrantes y refugiadas, sobre las principales problemáticas a las que se enfrentan al llegar a Costa Rica. Esta foto fue tomada en la Pre-conferencia "Lazos sin fronteras: Diálogo por la integración de las personas."

A list made by a group of migrants and refugees on the main difficulties faced upon arrival in Costa Rica. This picture was taken at the pre-conference "Links without Borders: Dialogue for Integration."



Eliasib Amet Ramírez Herrera
México, D.F.
Edad / Age: 15

Después de un largo viaje / After a long journey

Salir de nuestro país y dejar nuestras casas fue muy difícil, pero sabemos que la vida sigue. Ahora vivimos en otro país que siento como mi hogar. Esta foto fue tomada en la Casa Espacio de los Refugiados, en México.

Leaving our countries and our homes was difficult; but we know that life goes on. Now we live in another country, one which feels like home to me. This picture was taken in the Space for Refugees Centre, in Mexico.



Héctor José Martínez Orellana
Usulután, El Salvador
Edad / Age: 17

*Viajando para alimentarse /
Travelling to feed oneself*
Pobladores del Cantón La Cruz,
en El Salvador, viajan muy
temprano en busca de trabajo
para ganar el sustento diario.

Inhabitants of the Canton of La
Cruz, in El Salvador travel very
early in search of a job which will
allow them to earn a day's wage.

Reconocimiento de los derechos de los trabajadores migrantes y sus familias

Recognition of the Rights of Migrant Workers and Members of Their Families

“Los Estados Partes se comprometerán, de conformidad con los instrumentos internacionales sobre derechos humanos, a respetar y asegurar a todos los trabajadores migratorios y sus familiares que se hallen dentro de su territorio o sometidos a su jurisdicción los derechos previstos en la presente Convención...”

ARTÍCULO 7 CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCION DE LOS DERECHOS
DE TODOS LOS TRABAJADORES MIGRATORIOS Y DE SUS FAMILIARES

“States Parties undertake, in accordance with the international instruments concerning human rights, to respect and to ensure to all migrant workers and members of their families within their territory or subject to their jurisdiction the rights provided for in the present Convention ...”

ARTICLE 7 INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF
ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES



María del Mar Ángeles Rocha
México, D.F.
Edad / Age: 18

*Migración y trabajo infantil /
Migration and child labour*

Niños guatemaltecos migrantes tocando la marimba en Tziscaco, La Trinitaria, Chiapas, en la frontera entre México y Guatemala.

Guatemalan migrant children playing the "marimba" in Tziscaco, La Trinitaria, Chiapas, on the border between Mexico and Guatemala.



Carlos Elguero Sánchez
México, D.F.
Edad / Age: 18

En busca de trabajo / In search of work
Migrantes buscan una mejor calidad de vida ofreciendo sus servicios.

By offering their services, migrants search for a better quality of life.



Ixchel Rodríguez Trejo
México, D.F.
Edad / Age: 12

*Remanente del sueño americano /
Surplus of the American dream*
Los problemas migratorios en los Estados Unidos de América, provocan que los indocumentados retornen a su país de origen, con nueva familia, poco patrimonio, sueños frustrados, pero renovadas esperanzas.

The immigration problems in the United States of America force undocumented migrants to return to their country of origin, with a new family, few personal assets, truncated dreams, but renewed hopes.



Mauro Tlacaclael Pureco Lara
México, D.F.
Edad / Age: 18

Música Migrante / Migrant Music
La Ciudad de México es un importante centro económico. Esta condición la vuelve atractiva para la población campesina e indígena que acude a ella en busca de mejores condiciones de vida. Lamentablemente, la mayoría sólo encuentra una vida que se sitúa entre la marginalidad y la indigencia ejerciendo empleos precarios para lograr subsistir.

Mexico City is an important economic centre. This condition makes it attractive for the rural and indigenous population that turns to it in search of better living conditions. Unfortunately, the majority only find a life situated between marginality and indigence working in precarious jobs in order to survive.

Miguel Pascual López Valle
México, D.F.
Edad / Age: 16

¿Esto terminará? / Will this end?

La foto muestra una de las realidades de la inmigración: muchas personas, en busca de mejoras económicas lejos de su hogar, viven en un mundo lleno de carencias.

This picture shows the realities of immigration: many people in search of economic benefits far away from their home, live in a world full of shortages.





María del Mar Ángeles Rocha

México, D.F.

Edad / Age: 18

Mirando al pasado / Looking at the past

Don Paulino, ex-migrante a Estados Unidos, recuerda sus vivencias en busca de mejores condiciones de vida para su familia.

Don Paulino, ex-migrant to the United States, recalls his experiences while he was looking for better opportunities for his family.

*Derecho a la educación,
el esparcimiento y
la vida cultural*
*Right to Education, Leisure
and Cultural Life*

“Los Estados Partes reconocen el derecho
del niño a la educación...”

ARTÍCULO 28 CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“States Parties recognize the right of the
child to education...”

ARTICLE 28 CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD



Leticia Casarín Villanueva
México, D.F.
Edad / Age: 18

Buscando ser escuchados / Looking to be heard
Buscando ser escuchados en Chiapas, México,
ayudándose del arte para llegar a todos los lugares
soñados.

Looking to be heard in Chiapas, Mexico, using art
in order to reach all the places one dreamed about.

“Los Estados Partes reconocen el derecho del niño al descanso y el esparcimiento, al juego y a las actividades recreativas propias de su edad y a participar libremente en la vida cultural y en las artes”.

“Los Estados Partes respetarán y promoverán el derecho del niño a participar plenamente en la vida cultural y artística y propiciarán oportunidades apropiadas, en condiciones de igualdad, de participar en la vida cultural, artística, recreativa y de esparcimiento.”

ARTÍCULO 31 CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

“States Parties recognize the right of the child to rest and leisure, to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child and to participate freely in cultural life and the arts.”

“States Parties shall respect and promote the right of the child to participate fully in cultural and artistic life and shall encourage the provision of appropriate and equal opportunities for cultural, artistic, recreational and leisure activity.”

ARTICLE 31 CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD



Augustín Aguilar
México, D.F.
Edad / Age: 13

Migración ilegal / Illegal migration

Esta foto representa un mexicano corriendo para pasar la frontera entre México y Estados Unidos. Al fondo, se encuentra el policía y la reja. Aquí se observa cómo toma vuelo para poder escalar la reja.

This picture represents a Mexican running in order to cross the border between Mexico and the United States. The police and the fence are in the background. Here one can see how he takes flight in order to climb the fence.



Andrea Fernanda Anzaldúa Díaz
México, D.F.
Edad / Age: 12

El doctor en sustentabilidad /

The doctor in sustainability

Esta foto muestra a una persona migrante de México que fue a estudiar una maestría en la Universidad de Sussex, Inglaterra, sobre desarrollo sustentable, para ayudar al país.

This picture shows a Mexican migrant who, in order to help his country, went to study a Masters degree on sustainable development at Sussex University in England.



María Ilwikal Verhulst Babb
México, D.F.
Edad / Age: 14

Muñecas trasnacionales /

Transnational dolls

México vive bajo una gran influencia estadounidense. Algunos lo llaman desarrollo: quise comparar esto, mediante los juguetes existentes en México.

Mexico is under the constant influence of the United States. Some call it development: I wanted to share this through the existing toys in Mexico.



GANADOR / WINNER

Augustín Aguilar

México, D.F.

Edad / Age: 13

Brain drain / Brain drain

El “brain drain” representa a las personas con un nivel intelectual sorprendente. A esas personas les dan becas para ir a estudiar a otros países. Esta foto representa a un mexicano que estudia mucho. Por el otro lado, a un estadounidense que está llamando su familia para que se vaya a vivir allá. Si el mexicano se va a Estados Unidos, ese desplazamiento se llama migración.

Brain drain represents people with a surprising intellectual level. These people receive scholarships to study abroad. This picture represents a Mexican who studies a lot. On the other hand, an American who is calling her family so that they go live there. If the Mexican goes to the United States, this movement is called migration.



Damaris Leticia Ruvalcaba Bueno

Fresnillo, Zacatecas

Edad / Age: 15

Abriendo nuevos horizontes / Opening new horizons

Decidí no mostrar el rostro de esta persona, ya que puede ser cualquiera de nosotros que va en busca de algo mejor para sí mismo y su familia.

I decided not to show the face of this person since it could be any one of us who is in search of something better for him or herself and his or her family.

lo que vemos *what we see*

Este concurso fue organizado por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (OACNUDH); el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR); el Centro de Información de las Naciones Unidas (CINU); el Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM); el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF); el Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA); la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (ONDD); la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO); la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI); la Organización Internacional del Trabajo (OIT); el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD); el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT), así como la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), y es posible gracias al apoyo de la casa editorial Random House Mondadori.

This photograph competition was organized by the United Nations High Commissioner for Human Rights (UNHCR); the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR); the United Nations Information Centre (UNIC); the United Nations Development Fund for Women (UNIFEM); the United Nations Children's Fund (UNICEF); the United Nations Population Fund (UNFPA); the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC); the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO); the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO); the International Labour Organization (ILO); the United Nations Development Programme (UNDP); the United Nations Human Settlement Programme (UN-HABITAT), as well as the International Organization for Migration (IOM), and was made possible thanks to support from the Random House Mondadori publishing group.

Este libro presenta 40 fotografías y testimonios de adolescentes de 12 a 18 años, resultado del concurso "Dale zoom a la migración y al desarrollo", organizado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) y el Sistema de Naciones Unidas en México en el marco del IV Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo, celebrado del 8 al 11 de noviembre de 2010 en Puerto Vallarta, México.

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y la casa editorial Random House Mondadori se suman a dicha iniciativa apoyando la difusión de los resultados del concurso a través de esta publicación y en el marco de su alianza a favor de los derechos de la infancia y la adolescencia.

Este concurso fotográfico tuvo como finalidad brindar a los adolescentes un espacio para expresar libremente su visión sobre la migración y desarrollo, y el impacto que tiene en sus familias, comunidades y países. De esta manera los adolescentes expresan su sentir sobre un tema que, como queda de manifiesto en los mensajes adjuntos a las imágenes, les afecta profundamente, pero cuya repercusión los adultos olvidan, no perciben o niegan con frecuencia.

This book presents 40 photographs and testimonies from adolescents aged between 12 and 18 which are the culmination of the photographic competition "Zoom in on migration and development", organized by the International Organization for Migration (IOM) and the United Nations System in Mexico within the framework of the IV Global Forum on Migration and Development being held in Puerto Vallarta, Mexico from the 8th to the 11th of November 2010.

The United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Random House Mondadori publishing group have joined forces, in the framework of their partnership for advocacy of child and adolescent rights, to support this initiative by disseminating the results of the competition through this publication.

The purpose of this competition was to provide adolescents with an opportunity to freely express their views on migration and development and the impact these phenomena have on their families, communities and countries. In this way, adolescents are able to express their feelings on a topic that, as seen in the messages that accompany each image, affects them profoundly although its repercussions frequently go unnoticed and are forgotten or often denied by adults.

